



02 דצמבר 2015
כ' בכסלו, התשע"ו
סימוכין : 01039415

הנדון : טבלת ריכוז שאלות למכרז תרגום

מס'	סעיף	שאלה	תשובה
1	כללי	יש אפשרות לדחות את מועד המסירה? הזמן שעומד לרשותנו לא יספיק עד ה- 9.12.15.	כן. סוף זמן הגשת ההצעות נדחה ליום 13.12.15 בשעה 12:00.
2	כללי	האם יש לצרף קורות חיים של מתרגמים?	בהתאם לסעיף 6.6 נדרשים המציעים להגיש קו"ח מפורטים של "נציג המציע אשר יוקצה לביצוע השירותים האמורים".
3	כללי	האם ניתן לצרף מכתבי המלצה?	לא נדרש לצרף מכתבי המלצה
4	כללי	מה היקף העבודה השנתי המשוער במכרז זה? (כמות עמודים)	המזמין אינו מתחייב להיקף כלשהו של עבודה או למגוון השפות להן יידרש הזוכה לתרגם.
5	כללי	אנו מתבקשים לתת הצעת מחיר אחת לשפות: אנגלית, צרפתית, ערבית, ספרדית, טורקית ויוונית. לצורכי תמחור נבקש לדעת כמה עמודי תרגום בוצעו בכל אחת מהשנים 2013,2014,2015 בשפות טורקית ויוונית?	ראו תשובה בסעיף 4 לעיל.
6	כללי	היכן נמצא המסמך לתרגום לדוגמא לאנגלית ולצרפתית	באתר הרשות, בסמוך לקובץ המכרז. את המסמך ניתן לפתוח בכתובת הבאה : http://pua.gov.il/publications/tanders/mismach_targum.pdf
7	כללי	תצהיר אימות חתימה - האם ניתן לצרף תצהיר של רו"ח?	לא

<p>המציע נדרש להגיש הצעת מחיר אחת לכל רובריקה והוא אינו רשאי לתמחר כל שפה בנפרד.</p>	<p>בנספח א' יש רובריקה אחת למילוי מחיר לעמוד של 250 מילים מתורגמות. כידוע לך, לכל שפה יש תעריף אחר. לא ניתן לתת תעריף אחיד לכל השפות. אשמח להתייחסות לנושא.</p>	<p>4.6</p>	<p>8</p>
<p>כנ"ל</p>	<p>טופס ההצעה – יש למלא מחיר לתרגום ללא התייחסות למגוון השפות הנדרש במכרז ועלי לציין כי מחיר תרגום מעברית לאנגלית אינו דומה למחיר תרגום מעברית לטורקית או איטלקית, למה להתייחס?</p>	<p>4.6</p>	<p>9</p>
<p>המציע נדרש להציג פירוט ניסיון מקצועי של נציגיו אשר יוקצו לביצוע העבודה.</p>	<p>מעבר לצוות הניהולי, הצוות המקצועי כולל מתרגמים ועורכים ל-14 כיווני שפה מעברית ל-7 שפות ולהיפך. הבקשה להציג פירוט מלא של הניסיון המקצועי של כל אחד מהם אינה סבירה.</p>	<p>6.1</p>	<p>10</p>
<p>נוסח ההצהרה מצורף כנספח לטבלה זו.</p>	<p>הצהרה בדבר זמינותו של המציע – האם לצרף הצהרה בנוסח מסוים? חתומה ע"י עו"ד?</p>	<p>6.4</p>	<p>11</p>
<p>נציג המציע נדרש לתת קורות חיים מפורטים.</p>	<p>ניסיון מקצועי אחר של המציע, למה הכוונה?</p>	<p>6.6</p>	<p>12</p>
<p>אם יש ניסיון בתחום שירותי התרגום בנושא האנרגיה יש לצרף דוגמאות, כמפורט בטבלה בסעיף 8.2.2.</p>	<p>כיצד לצרף דוגמאות כנדרש בסעיף 8.2.2 בעמ' 4? האם מספיק לפרט בטבלה בנספח ד' או שיש לספק תוצרים אחרים?</p>	<p>8.2.2</p>	<p>13</p>
<p>הנוסח מופיע בנספח ד', בסופו נדרש תצהיר בחתימת עו"ד.</p>	<p>ותק וניסיון של המציע – האם יש נוסח מסוים? האם לצרף לתצהיר חתימת עו"ד?</p>	<p>8.2.2</p>	<p>14</p>

15	8	<p>על-פי טבלת הפרמטרים לאיכות ההצעה ניתן משקל של 15% לחברה שלה שנות ותק מקסימאלי. הדבר אינו הוגן ומעמיד חברות פחות ותיקות במקום נמוך מראש הפוגע בשוויוניות. וותק של חברה צעירה יותר אינו מעיד על איכות נמוכה יותר. נדרש שינוי הסעיף ומתן אפשרות שווה לחברות צעירות בנות 5-10 שנים שלהן ניסיון מקצועי גדול לקבלת משקל איכות שווה.</p>	<p>ועדת המכרזים מקבלת את הטענה. סעיף 8.2.2 יתוקן כדלקמן: "המציע יצרף חתום בפני עו"ד המצהיר על שנות ותק וניסיון המשרד המציע בתחום שירותי תרגום עסקי ומקצועי מהשפה העברית לשפות זרות. כמו כן יתייחס התצהיר לשנות ותק וניסיון המשרד המציע בתחום שירותי תרגום עסקי ומקצועי מהשפה העברית לשפות זרות בנושאי אנרגיה, במידה וקיים. בנוסף, המציע יצרף דוגמאות המוכיחות ניסיונו בתחום שירותי התרגום בנושאי אנרגיה, במידה וקיים. מציע אשר יציג ותק של עד 5 שנים יזכה בניקוד של 5%, ואילו מציע אשר יציג ותק העולה על 5 שנים יזכה בניקוד של 10%. הצעה שתכלול לפחות שתי עבודות לדוגמה בתחום האנרגיה תקבל ניקוד נוסף של 5%. על המציע לצרף רשימת חברות אשר קיבלו שירות מהמציע בשנים בהן עסק בתחום. רשימה זו תכלול מספרי טלפון ליצירת קשר ופרטים נוספים כמפורט בנספח ד."</p>
----	---	--	--



נספח - הצהרה בדבר זמינותו המיידית והמלאה של המציע

כאמור בסעיף 6.4

אני הח"מ _____ ת.ז. _____.

לאחר שהזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה _____

צפוי לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהיר/ה בזה כדלקמן:

הנני נותן תצהיר זה בשם _____ שהוא המציע המבקש

להתקשר עם המזמין למתן שירותי תרגום עסקי ומקצועי (להלן: "המציע"). אני

מצהיר/ה כי הנני מוסמך/ת לתת תצהיר זה בשם המציע.

הנני מצהיר כי המציע

זמין באופן מיידית ומלא למתן שירותים החל מיום חתימת מורשי

החתימה מטעם המזמין על הסכם ההתקשרות.

אישור

אני הח"מ _____, עו"ד (מ.ר. _____) מרחוב _____

_____, מאשר/ת כי ביום _____ בחודש _____

שנת _____ הופיע בפני במשרדי _____ מר/גב' _____ שזיהה

עצמו על-ידי ת.ז. מס' _____ / המוכר לי אישית וחתם על תצהיר זה

לאחר שהזהרתי אותו, כי עליו להצהיר את האמת, וכי יהא צפוי לכל העונשים

הקבועים בחוק, אם לא יעשה כן, אישר את נכונות הצהרתו וחתם עליה בפני.

עו"ד _____,